

# All Through the Night (Ar Hyd y Nos)

Traditional Welsh Song

Lyrics adapted by Alice Condon

Original Welsh Lyrics by John Ceiriog Hughes

Original English Translation by Harold Edwin Bolton

Arranged by Katie Jenkins

*Judith Churman*  
CHORAL SERIES

## NOTES FROM THE ARRANGER

“Ar Hyd y Nos” is a traditional Welsh song that is still popular amongst choirs today. Wales is known as ‘the land of song’ and “Ar Hyd y Nos” is just one of the many beautiful folk songs that has emerged from this musical country. The original Welsh lyrics are attributed to poet John Ceiriog Hughes (1832–1887); his other works include lyrics to “Men of Harlech” and “The Ash Grove” that are still widely performed across Wales. The lyrics were translated into English by Harold Boulton (1859–1935) which helped popularize the song on a global scale; it translates to ‘All Through The Night’. “Ar Hyd y Nos” can be heard at celebratory festivals of music and poetry known as Eisteddfods, by Male Voice choirs, by community choirs, on St David’s Day (The Patron Saint of Wales), and at Christmas. Wales is thought to be the only Celtic country with an unbroken tradition of harp playing that is centuries old, making the harp Wales’ national instrument. The Official Harpist to the Prince of Wales is a position within the Royal Household that has historically been filled by a Welsh player; currently, it is Alis Huws. Using the harp with voices emulates the sound of Cerdd Dant, a traditional style of music known as ‘the art of the string’. Dating back to the 12th century and unique to Wales, singers (penillion) and harpists (telynor) would perform a duet where, in an improvisatory manner, their melodies would interweave contrapuntally. -K.J.

## TEXT

|                                             |                                            |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>Sleep my child and peace attend thee</i> | <i>While the moon her watch is keeping</i> |
| <i>All through the night</i>                | <i>All through the night</i>               |
| <i>Trust and courage will protect thee</i>  | <i>While the weary world is sleeping</i>   |
| <i>All through the night</i>                | <i>All through the night</i>               |
| <i>Soft the drowsy hours are creeping</i>   | <i>Daylight breaks and hurt is healing</i> |
| <i>Hill and vale in slumber sleeping</i>    | <i>Visions of delight revealing</i>        |
| <i>Silent while the skies are weeping</i>   | <i>Breathes a new eternal feeling</i>      |
| <i>All through the night</i>                | <i>All through the night</i>               |

## DURATION

Ca. 3 minutes 15 seconds

Also Available:

SATB (01735405), SA (01757204)

## ABOUT THE COMPOSER

**Katie Jenkins** is a multi-award-winning Welsh composer and producer based in New York City. She is known for her collaborative approach across stage, screen, and beyond. Her work has been featured at NASA, New York Fashion Week, and the New York Choreographic Institute at the New York City Ballet. Her compositions have been performed and recorded by leading orchestras worldwide, including the Royal Philharmonic Orchestra at Abbey Road Studios in London, The Juilliard Orchestra at Alice Tully Hall, Lincoln Center, and the Pittsburgh Symphony Orchestra at Heinz Hall. Jenkins has written numerous works for choirs, including a setting of *Dona Nobis Pacem*, released by Hal Leonard and recorded by conductor Judith Clurman and Essential Voices USA. She has collaborated with numerous dance companies such as Pointeworks (with NYC Ballet dancer Laine Habony) and Revolve Dance Project (with Ballet West choreographer Emily Adams). Her accolades include the American Prize in Composition for her original musical *This Land of Ours*. A graduate of The Juilliard School, where she earned both her bachelor’s and master’s degrees in composition, Jenkins was awarded the Norman Benzaquen Career Grant for Outstanding Artistry. She is currently a faculty member at the Juilliard Pre-College, where she teaches film scoring and music production. You can listen to her work at [www.katiejenkinscomposer.com](http://www.katiejenkinscomposer.com).

Commissioned by Essential Voices USA: Judith Clurman, Music Director and Conductor  
with funds provided by Mary Newburger Foundation

# All Through the Night (Ar Hyd y Nos)

For SATB and Harp or Piano  
(optional a cappella)

Lyrics adapted by Alice Condon  
Original Welsh Lyrics by John Ceiriog Hughes  
Original English Translation by Harold Edwin Bolton

Traditional Welsh Song  
Arranged by Katie Jenkins  
Edited by Judith Clurman

**Adagio** ♩ = ca. 60

Soprano

Alto

Tenor

Bass

**Adagio** ♩ = ca. 60  
*tenderly*

*p*

Harp/Piano (optional)

*If Piano, sempre Ped.*

E♭ F♯ G♯ A♯  
B♭ C♯ D♯

Visit [sheetmusicdirect.com](https://www.sheetmusicdirect.com) to purchase and download digital choral scores and audio (MP3s).



*mp*

Sleep my child and peace at-tend thee,

*mp*

Sleep my child and peace at-tend thee,

All through the, through the night,

*mf*

All through the night, through the night, — Trust and cour-age

*mp*

All through, all — through the night, *mf* Trust and cour-age

*cresc.*

*p*

10

*mf*

Thee, — Ar — hyd y nos,

will pro-tect thee, Ar hyd y nos,

will pro - tect thee, Ar hyd y, hyd y nos,

*p*

hyd y —

*cresc.*

*mf*

13

*p*

Soft and drow - sy hours are creep - ing, hill and vale in

*p*

Soft and drow - sy hours are creep - ing, hill vale

*p*

nos, hill vale

nos, nos hill and vale in

*mp*

16

*mp*

slum - ber sleep. si - lent as the skies are weep - ing,

*mp*

slum - ber sleep - ing, si - lent, skies weep - ing,

*mp*

8 slum - ber sleep, si - lent, skies weep - ing,

*mp*

slum - ber sleep - ing, si - lent, skies weep - ing,

19

*cresc.*

All through the night, Ar hyd y

*cresc.*

Through the night, Ar hyd y

*cresc.*

8 Through the night, Ar hyd

*cresc.*

Through the night, Ar hyd y

*p*

22

*f*

nos, Ar hyd y nos.

*f*

nos, Ar hyd y nos.

*f*

nos, hyd y nos.

*f*

nos, Ar hyd y nos.

25

*mp*

While the moon her watch is keep - ing, Ar hyd y

*mp*

While the moon her watch is keep - ing. Ar hyd y,

*mp*

While her watch keep - ing, Ar hyd y,

*mp*

While her watch is keep - ing. Ar hyd y

28

nos, While the wear - y world is sleep - ing,

Ar hyd, While the wear - y sleep,

nos, hyd, While wear - y sleep,

nos, While wear - y sleep,

31

Ar hyd y, hyd y nos, Day light breaks and

Ar hyd y nos, Day light breaks and

Ar hyd y nos, through the night,

Ar hyd y nos, through the night,

34

hurt is heal - ing, vi - sions of de - light, de - light!

hurt is heal - ing, vi - sions of de - light re - veal - ing!

vi - sions light re - veal!

night vi - sions of de - light re - veal!

*cresc.*

37

*p* Breathes a new e - ter - nal feel - ing, *mf* All

*p* Breathes a new e - ter - nal feel - ing, *mf* All

*p* Breathes new e - ter - nal feel - ing, *mf* All

*p* Breathes new e - ter - nal feel, *mf* All

*sub. p*

40

through the night, Ar hyd y nos, all

through the night, nos

through the night, nos

through the night, nos

optional

mp

43

through, through the night.

through night.

through night.

through night.

div.

optional



